

基於梵漢對勘的佛經語言學研究： 以玄奘譯《藥師經》「像法轉時」為例

國立清華大學中文系 陳淑芬

文本對勘是學者經常用來研究漢譯佛典的語言的一種研究手段，本研究將使用梵漢對勘與同本異譯方式來考察玄奘本《藥師經》中「像法轉時」的語意。此詞只出現過在玄奘所譯的《藥師經》中和註解或引述此經文的相關著作。也就是說，「像法轉時」是玄奘所創造的詞彙，空前絕後，僅出現在《藥師經》。有許多法師和學者註解《藥師經》時，也對此詞有很多不同的解釋，大都將「轉」理解成「轉變」或者「轉入」。與「像法轉時」相對應的梵文詞語為 *paścime kāle paścime samaye saddharmapratirūpake vartamāne*。帛尸梨蜜多羅翻成「未來像法」，達摩笈多「來世正法壞時」，義淨則用「未來世像法」。玄奘沒有翻譯出「未來」之意，反而使用「轉時」，玄奘的「轉」究竟從何而來？

其實，「轉」就是翻自梵文 *vartamāne*，此為第一類動詞 $\sqrt{\text{vrt}}$ ，加上現在中間式分詞後綴 *-māna* 而來，結尾的 *-e* 是位格詞尾，作副詞表示時間。像大部分的梵文動詞詞根一樣， $\sqrt{\text{vrt}}$ 也包含許多意思：轉動、旋轉、移動、前進、繼續、成為、發生、活著、保留、遵守、住、活著、存在或生活在一個特定的時間等。此處的意思應該就是指「存在或生活在一個特定的時間」，所以 *vartamāna* 也有「現在」之意。玄奘標新立異，表面上是為了要更貼近梵文動詞 $\sqrt{\text{vrt}}$ 最常使用的詞意「轉」，並且翻譯出位格 *-e* 用來代表時間，將 *vartamāne* 仿譯成「轉時」，反而造成讀經者的誤解，因為在漢語中，「轉」並沒有「存在」或「生起」之意。若是沒有對照梵本，很難理解玄奘的「轉時」的真正意思。透過梵漢對勘與同本異譯的方式，可以讓許多語意不明確的詞語都找到適切的詞意。